

i bil ki

Euskal antzerkia Iparraldean ibilki
La diffusion du théâtre basque en Iparralde

BAIONA

BIRIATU

DONIBANE LOHIZUNE

AZKAINE

HENDAIA

2022
urtarrila – ekaina |
janvier – juin

ZIBURU

www.ibilki.eus

san-hitz

Ibilki programaren hamargarren edizio honekin, EKEk euskal antzerkia Iparraldean hedatzen segitzen du. Erran behar da urtez urte kalitatezko proposamen anitz ateratzen direla, gero eta ikusle gehiago bilduz. Aurtengo lehen seihibilekoan, zazpi konpainia Iparraldeko ikusgarri geletan ibiliko dira dozena bat emanaldi eskaintzeko, hala nola Baionan, Hendaian, Ziburun, Azkainen, Donibane Lohizunen eta Biriatur, jakinez jadanik hainbat antzezlan programatuak direla bigarren urte erdiarentzat. Emaitza oparo horiek ezinezkoak lirateke euskal antzerkiaren alde engaiatuak diren herri horiek gabe. Hemendik bihotzez eskertu nahi ditugu.

Avec cette dixième édition du programme *Ibilki*, l'ICB persiste à encourager et à soutenir la diffusion du théâtre en langue basque sur tout le Pays Basque nord tant la qualité et la diversité de la production ne se dément pas d'année en année pour le plaisir de spectateurs de plus en plus nombreux. Durant ce premier semestre, sept compagnies arpenteront les salles d'Iparralde et offriront une douzaine de représentations à Bayonne, Hendaye, Ciboure, Ascain, Saint Jean de Luz et Biriatou, quand d'autres représentations sont déjà en cours de programmation pour le second semestre. Cet engouement ne serait bien sûr pas possible sans la participation des communes prêtes à s'engager en faveur de la diffusion du théâtre en euskara. Nous les remercions chaleureusement.

Berriz ere, euskal antzerkia ibil dadila Iparraldean!

URTARRILA | JANVIER

urtarrilak 17 — 21 janvier

Atzerrian Lurra Garratz
Huts Teatroa
Etxepare Lizeoa — BAIONA

OTSAILA | FÉVRIER

otsailak 15 février 18:00

Iki Mihi Klik
Eleka konpania
Luna Negra — BAIONA

otsailak 22 février 18:00

Besteen kalea
Compagnie Jour de Fête
Luna Negra — BAIONA

otsailak 23 février 15:00

Lur
Xake Produkzioak
Parrokiako gela — ZIBURU

MARTXOA | MARS

martxoak 2 mars 20:30

Oihana
Itzuli konpania
Mendi Zolan — HENDAIA

martxoak 6 mars 17:00

Iki Mihi Klik
Eleka konpania
Harriet Baita — DONIBANE LOHIZUNE

APIRILA | AVRIL

apirilak 2 avril 20:30

Atzerrian Lurra Garratz
Huts Teatroa
salle Kiroleta gela — AZKAINE

apirilak 3 avril 20:30

Amua
Axut!
salle Kiroleta gela — AZKAINE

MAIATZA | MAI

maiatzak 13 mai 20:30

Atzerrian Lurra Garratz
Huts Teatroa
Erabilera anitzetako gunea — ZIBURU

maiatzak 21 mai (Mai du Théâtre) 15:00

Dena ongi hemen gaude
Rouge Elea
Gaztelu Zahar — HENDAIA

maiatzak 22 mai (Mai du Théâtre) 16:30

Besteen kalea
Jour de fête konpania
Gaztelu Zahar — HENDAIA

EKAINA | JUIN

ekainak 26 juin 18:00

Iki Mihi Klik
Eleka konpania
Elkartea aretoan (ezker paretan) — BIRIATU

BAIONA | BAYONNE

urtarrilak 17 — 21 janvier

Atzerrian Lurra Garratz

Huts Teatroa

Etxepare Lizeoa

otsailak 15 février 18:00

Iki Mihi Klik

Eleka konpania

Luna Negra

otsailak 22 février 18:00

Besteen kalea

Compagnie Jour de Fête

Luna Negra

ZIBURU | CIBOURE

otsailak 23 février 15:00

Lur

Xake Produkzioak

Parrokiako gela

maiatzak 13 mai 20:30

Atzerrian Lurra Garratz

Huts Teatroa

Erabilera anitzetako gunea

DONIBANE LOHIZUNE | ST-JEAN-DE-LUZ

martxoak 6 mars 17:00

Iki Mihi Klik

Eleka konpania

chapiteau Harriet Baita karpa

HENDAIA | HENDAYE

martxoak 2 mars 20:30

Oihana

Itzuli konpania

Mendi Zolan

maiatzak 21 mai (Mai du Théâtre) 15:00

Dena ongi hemen gaude

Rouge Elea

maiatzak 22 mai (Mai du Théâtre) 16:30

Besteen kalea

Jour de fête konpania

AZKAINE | ASCAIN

apirilak 2 avril 20:30

Atzerrian Lurra Garratz

Huts Teatroa

salle Kiroleta gela

apirilak 3 avril 20:30

Amua

Axut!

salle Kiroleta gela

BIRIATU | BIRIATOU

ekainak 26 juin 18:00

Iki Mihi Klik

Eleka konpania

Elkartea aretoan (ezker paretan)

BAIONA

AZKAINE

ZIBURU

ATZERRIAN LURRA GARRATZ

Huts Teatroa

Aurora Mora bere instalazio artistikoari azken ikutuak ematen ari da, bere bizitza betirako aldatuko duen deia jasotzen duenean.
Posible al da gurea ez den lur batean sustraitzea?
Posible, familia eta aberriaren zama gainean dugula, hegaldi propioari ekitea?
Eta, gau batean, gure bizitzaren norabidea erabaki beharko bagenu?
Esaera zaharrak dioen bezala:
«Atzerrian lurra garratz, hoña ibini egik baratz».

Aurora Mora peaufine les derniers détails de son installation artistique lorsqu'elle reçoit un appel qui va changer sa vie pour toujours. Est-il possible de s'enraciner en un lieu qui n'est pas le sien ? Peut-on s'astreindre du poids de sa famille et de son pays pour vivre pleinement sa vie ?
Et si nous devions décider de notre vie en une seule nuit ?

70'
Denentzat 12 urtetik goiti | Tout public à partir de 12 ans

BAIONA | BAYONNE

Bernat Etxepare Lizeoa | Lycée Bernat Etxepare
urtarrilak 17, 18, 19, 20, 21 janvier
Baionako lizeotarrei zuzendutako emanaldiak | Séances réservées aux lycéens de Bayonne

AZKAINE | ASCAIN

salle Kiroleta gela
apirilak 2 avril • 20:30

ZIBURU • CIBOURE

Erabilera anitzeko gunea | Espace Polyvalent
maiatzak 13 mai • 20:30

Taula
zuzendaritza |
Mise en scène
Amançay
Gaztañaga

Antzezeak |
Comédien.ne.s
Ander Lipus
Laura Penagos

Idazkera
Laguntzailea |
Aide à l'écriture
Miren Amuriza

Argiztapena |
Lumières
Arantza Flores

Teknika | Régie
Mikel Unamunzaga

Jantziak |
Costumes
Barbara Rasso
Musika, Ibon Rg

Eszenografia |
Scénographie
Atx Teatroa



BAIONA

DONIBANE
LOHIZUNE

BIRIATU

IKI MIHI KLIK

Eleka konpania

Bi dekore muntatzaile taula gainerat agertzen dira. Etortzekoak diren artistentzat oholtza apailatzen dute, bainan egiten duten ekintza bakoitzak edo ateratzen duten objektu bakoitzak ipuin bat oroitarazten die. Batetik bestera, ipuinak jin ipuinak joan, dekoreak forma hartu arau bi teknikariek irudimenezko mundu batean bidaiarazten gaituzte. Bainan ixo! Lekua utz dezagun; artistak hor dira!

Ikuskizuna mundu zabaleko eta Euskal Herriko ipuinez osatua da biziaren hitzordu haundiak, sendimendua eta baloreak bezalako gaiak hunkituz. Ixtorio bakoitzak funtsezko gai desberdin bat hunkitzen du, hala nola haurtzaroa, heriotza, emantzipazioa, maitasuna, beldurra, kemenet, elkartasuna....

Deux techniciens apparaissent sur scène pour monter le décor du spectacle à venir mais chaque objet placé, chaque élément installé leur rappelle une histoire. D'un conte à l'autre, le décor prend forme et les deux techniciens nous font voyager dans un monde fantastique. Mais chut! Les artistes sont là! Laissons-leur la scène!

Composé de contes du monde entier et du Pays Basque, le spectacle aborde de nombreux thèmes comme ceux de l'enfance, la mort, l'émancipation, l'amour, la peur, la solidarité, la générosité...

50'

Denentzat 6 urtetik goiti | Tout public à partir de 6 ans

BAIONA | BAYONNE

La Luna Negra

otsailak 15 février • 18:00

DONIBANE LOHIZUNE | SAINT-JEAN-DE-LUZ

chapiteau Harriet Baita karpa

martxoak 6 mars • 17:00

BIRIATU | BIRIATOU

Elkartea aretoan (ezker paretan)

ekainak 26 juin • 18:00



Taula
zuzendaritza |
Mise en scène
Maika Etxekopar

Antzezleak |
Comédien.ne.s
Jokin Irungaray,
Kattalin Sallaberry

Musika | Musique
Jokin Irungaray

LUR

Xake Produkzioak

Julian jostailu denda zahar baten jabea da. Egun gutti falta dira Ane, bere bilobak, zortzi urte betetzeko eta opari berezi bat prestatzen ari zaio, berarentzat propio egindako panpina. Ane eta Julianek bidaia zirraragarri bat hasiko dute panpinarekin batera desioak betetzen dituen izar magikoaren bila. Itxuraz abentura irudimentsua dirudienak Ane eta Jonen, bere aitaren, arteko harremana berbideratzen lagunduko du. Azken aldian, Jonek onarpen arazo bat dauka. Izañ ere, Ane, mutila da.

Julian est propriétaire d'un magasin de jouets. Il prépare un cadeau très spécial pour Ane qui aura 8 ans dans quelques jours : une marionnette fabriquée sur mesure. Ane, Julian et la marionnette vont faire un merveilleux voyage à la recherche de l'étoile magique. Ce voyage va finir par devenir le moyen de renouer la relation quelque peu distendue entre Ane et son père, Jon. Mais dernièrement, Jon a un problème, il a du mal à admettre qu'Ane soit un garçon.

55'
Denentzat 7 urtetik goiti | Tout public à partir de 7 ans

ZIBURU | CIBOURE

Parrokiako gela | Salle Paroissiale
otsailak 23 février • 15:00

Egilea | Auteur
Kepa Errasti

Taula
zuzendaritza |
Mise
en scène
Getari Etxegarai

Antzezleak |
Comédiens
Erika Olaizola,
Mikel Laskurain,
Nerea Gomiti,
Kepa Errasti

Argitzapena |
Lumière
David Alcorta

Musika | Musique
Pascal Gaigne



Etorkizun hurbil batean, Oihana, Lur bere amarekin eta Argia, bere amatxirekin, bizi da. Mendeetan zehar, jakintzak eta ohiturak, familiako emakumeen artean transmitituak izan dira dantzaren bitartez. Baino, katea moztu egin da. Oihana, ez da gai hizkuntza hau eta dakartzan sekretuak ulertzeko. Gau batez, Oihana, ametsetan bidaiatzen ahal duela ohartzen da. Ordutik, ausardiaz eta kuriositate haundiz, bere iragana deskubritzera abiatzen da eta honekin batera, hizkuntza misteriotsu hau hitzegiten duten emakumeak ezagutzera: sorginak. Oihanak, dantza eta antzerkia uztartuz, transmisioa eta identitatearen eraikuntzari buruz hitzegiten digu. Gai unibertsalak izanki, publiko zabal batengana iritsi nahi du eta 10 urtetik aurrerako pertsona orori gomendatua dago.

Dans un monde proche, Oihana vit avec Lur, sa mère, et Argia, sa grand-mère. Argia ne parle pas, elle danse, comme toutes les femmes de leur famille autrefois. Oihana n'a pas appris, elle ne comprend plus cette langue et tous les secrets qu'elle raconte. Une nuit, Oihana découvre qu'à travers le rêve, elle peut voyager. Elle part donc à la rencontre de son passé et des femmes puissantes qui parlent cette langue mystérieuse : les sorcières. Il mêle danse et théâtre autour de la transmission et de la construction de l'identité. La représentation est proposée en basque sur-titré.

60'
Denentzat 10 urtetik goiti | Tout public à partir de 10 ans

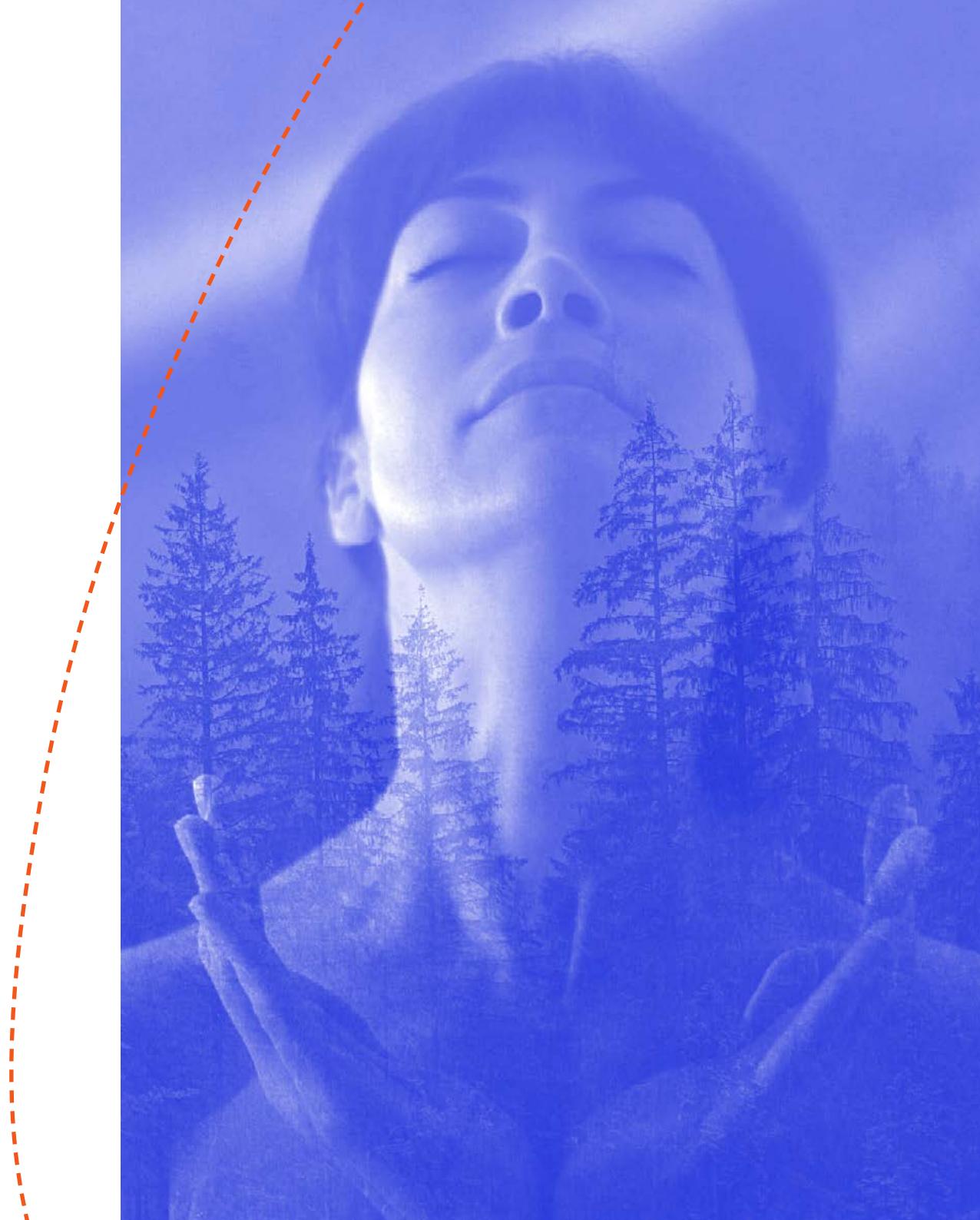
HENDAIA | HENDAYE
salle Mendi Zolan gela
martxoak 2 mars • 20:30

Taula
zuzendaritza |
Mise en scène
Maryse Urruty

Antzezle-
dantzariak |
Comédiennes-
danseuses
Barbara Rivas,
Joana Olasagasti,
Arantxa Hirigoyen

Ezenografia |
Scénographie
Fran Dussourd

Musika | Musique
Paola Olaz



AZKAIN

AMUA

Axut!

Anak, bere gaztaroko bi maitale ohi gonbidatu ditu Iratiko etxola batera. Azken asteburu bat, izan zirenaren eta amestu zutenaren izenean. Aitor eta Txolarre etorriko dira bai, baina bata eta bestea ez dira jakinean hiru izanen direla. Elgar asko maitatu dute, elgar asko maite dute, baina zaila da hain intimoa den hori partekatzea. Esklusibotasuna, erromantismoa, egoa, jabetza, ohitura, kultura, hezkuntza alde batera uztea, asteburu bakar batentzat bada ere. Askatasunaren utopia azkenekoetan dela erran izan zaigu hainbatetan, baina, maitasunaren izenean, noraino joan gaitezke?

Ana invite deux de ses anciens amants dans un chalet d'Iratzi, le temps d'un dernier week-end, en souvenir de ce qu'ils ont été, de ce qu'ils ont rêvé. Quand Aitor et Txolarre se présentent au rendez-vous, ils sont loin de se douter qu'ils se retrouveront à trois. Ils se sont tant aimés, ils s'aiment tellement, mais il est terriblement difficile de partager cette chose, si intime. Abandonner l'exclusivité, le romantisme, son ego, la propriété, ses coutumes, sa culture, son éducation, ne serait-ce que pour un week-end, sera la source de terribles conflits intérieurs. On nous a dit que l'utopie de la liberté touche à sa fin, mais que sommes-nous réellement prêts à faire par amour ?

75'
Denentzat 12 urtetik goiti | Tout public à partir de 12 ans

AZKAIN | ASCAIN
salle Kiroleta gela
apirilak 3 avril • 20:30

Taula
zuzendaritza |
Mise en scène
Ximun Fuchs

Koreografia
Philippe Ducou

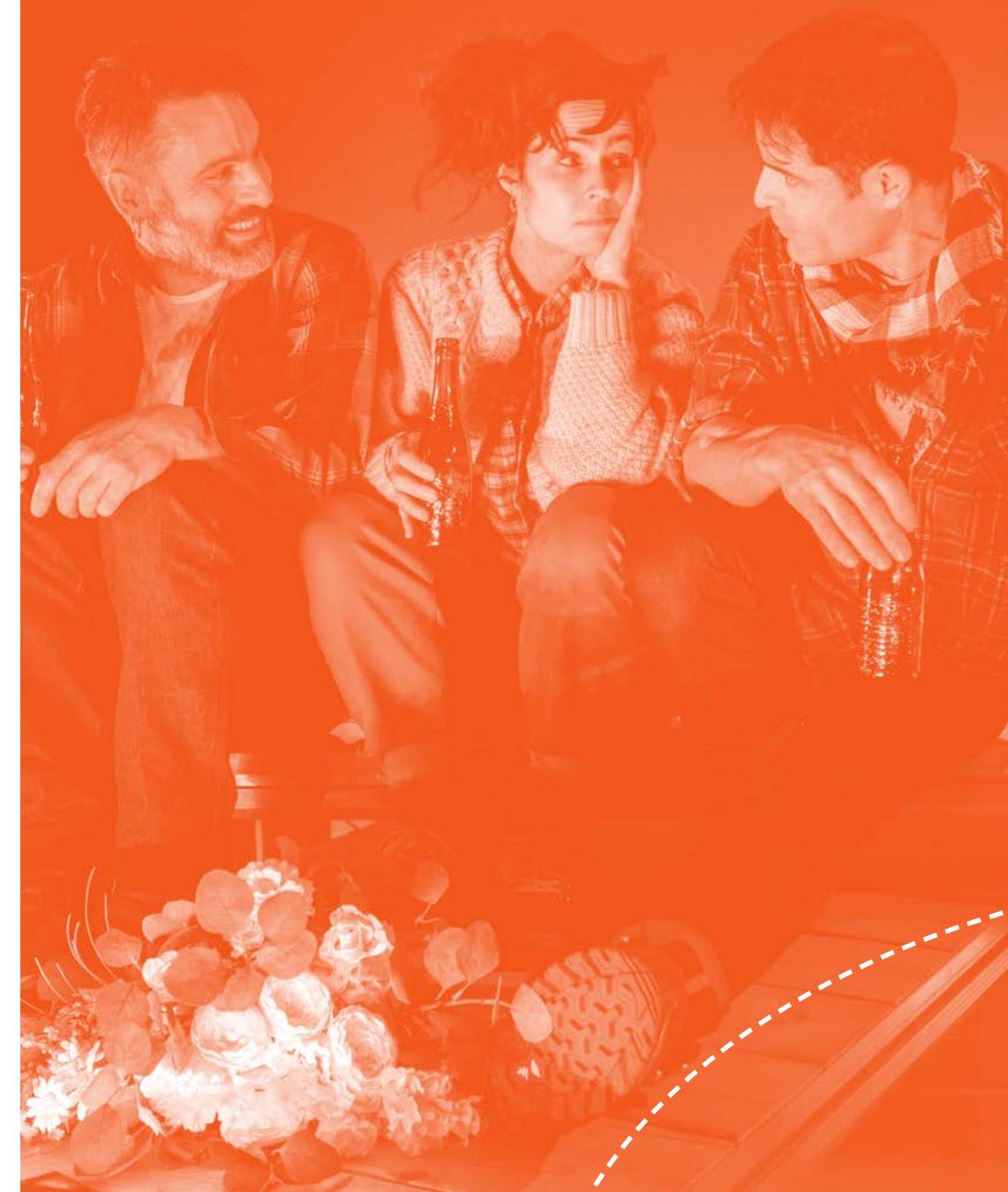
Idazkera |
Écriture
Arantxa Hirigoyen,
Manex Fuchs,
Ximun Fuchs

Antzezleak |
Comédien.ne.s
Maite Larburu,
Manex Fuchs,
Ximun Fuchs

Musika
Anari,
Maite Larburu

Bideo | Vidéo
Eñaut Castagnet,
François Froget

Eszenografia |
Scénographie
Fran Dussourd



BAIONA

HENDAIA

BESTEEN KALEA

Compagnie Jour de fête

Karrika bat. Liburu kutxa bat. Gizon bat, emazte bat, gatazka bat. Biek liburu bera nahi dute, barnean zer duen jakin gabe. Gudu latza piztuko da haien artean, eta, azkenean, liburua suntsituko dute. Ondotik, harremana berreraikitzeo garaia izanen da, non bakoitzak ulertuko baitu bestearen beharra duela elkarrekin akomeatzeko, liburua berriz osatzeko eta historia ezagutu eta kontatzeko... «Hasiera batean, istorioa dago; bizitzen dena, ikusten dena, entzuten dena, asmatzen dena, gogoan atxikitzen dena eta ahanzten dena. Eta baita kontatzen dena ere, istorioak bestearekin ustekabean topo egiten duelarik, karrika batean. Orduan, gure buruari zera galdezen diogu: sinetsi ala ez? Baino, egia jakitea ez bada garrantzitsuena, orduan zer da funtsezkoa? Oren buru, importanteena ez ote da bestearekin topo egitea eta bestea ezagutzea?»

Une rue. Une boîte à livres. Un homme, une femme, un conflit. Tous les deux désirent le même livre sans même savoir ce qu'il renferme. Une guerre éclate entre eux et ils finissent par détruire ce fameux ouvrage. Vient alors le temps de la reconstruction où chacun comprend qu'il aura besoin de l'autre pour recoller les morceaux et enfin connaître et raconter l'histoire que renfermait ce livre...

«À l'origine il y'a l'histoire, celle que l'on vit, celle que l'on voit, celle que l'on entend et celle qui se devine, celle que l'on retient et celle que l'on oublie. Et il y a celle qui se raconte, quand l'histoire rencontre l'autre au hasard d'une rue. On se questionne alors sur ce que l'on décide ou non de croire. Et si le plus important n'était pas la vérité. Si le plus important finalement c'était l'autre, celui que l'on rencontre.»

50'
Denentzat | Tout public

[BAIONA | BAYONNE](#)
La Luna Negra
otsailak 22 février • 18:00

[HENDAIA | HENDAYE](#)
Gaztelu Zahar (Mai du Théâtre)
maiatzak 22 mai • 16:30



HENDAIA

HEMEN GAUDE DENA ONGI

ON EST LÀ TOUT VA BIEN

Rouge Elea

Bi emakume eta gizon batek nerabezaroko pasadizo bat oroitzen dute. Hartan, munduko azken hiru hartz zuriak direla imaginatzen zuten, noraezean zihuan izeberg baten gainean. Hitzek eta musikak alaitzen dute bat, asfaltoaren gainean dantza egin eta berehalako poza deitzen du bestea, eta eskilara baten puntaraino igoko da hirugarrena, urrunean gu bezalako besterik ba ote dagoen begiratzeko. Ura dugu txorkatiletaraino, galtzerdiak blai ditugu baina hemen gaude,dena ongi!

À la suite d'un rire intense et absurde, trois adolescent. es s'imaginent être les derniers ours polaires sur une banquise à la dérive. Ensemble, ils se promettent d'alimenter leur joie. Les années ont passé, le sol se disloque sous leurs pieds mais ils tiennent debout sur la glace qui font.

L'une danse et convoque une joie immédiate, une autre grimpe sur une échelle et dépasse les limites ordinaires, enfin le troisième joue une musique rythmée et nous invite à faire partie de la fable.

Ça coule de partout, nos chaussettes sont mouillées mais on est là, tout va bien.

45'
Denentzat - Tout public

HENDAIA | HENDAYE

Gaztelu Zahar (Mai du Théâtre)
maiatzak 21 mai • 15:00

Sorkunza
kolektiboa |
Création
collective

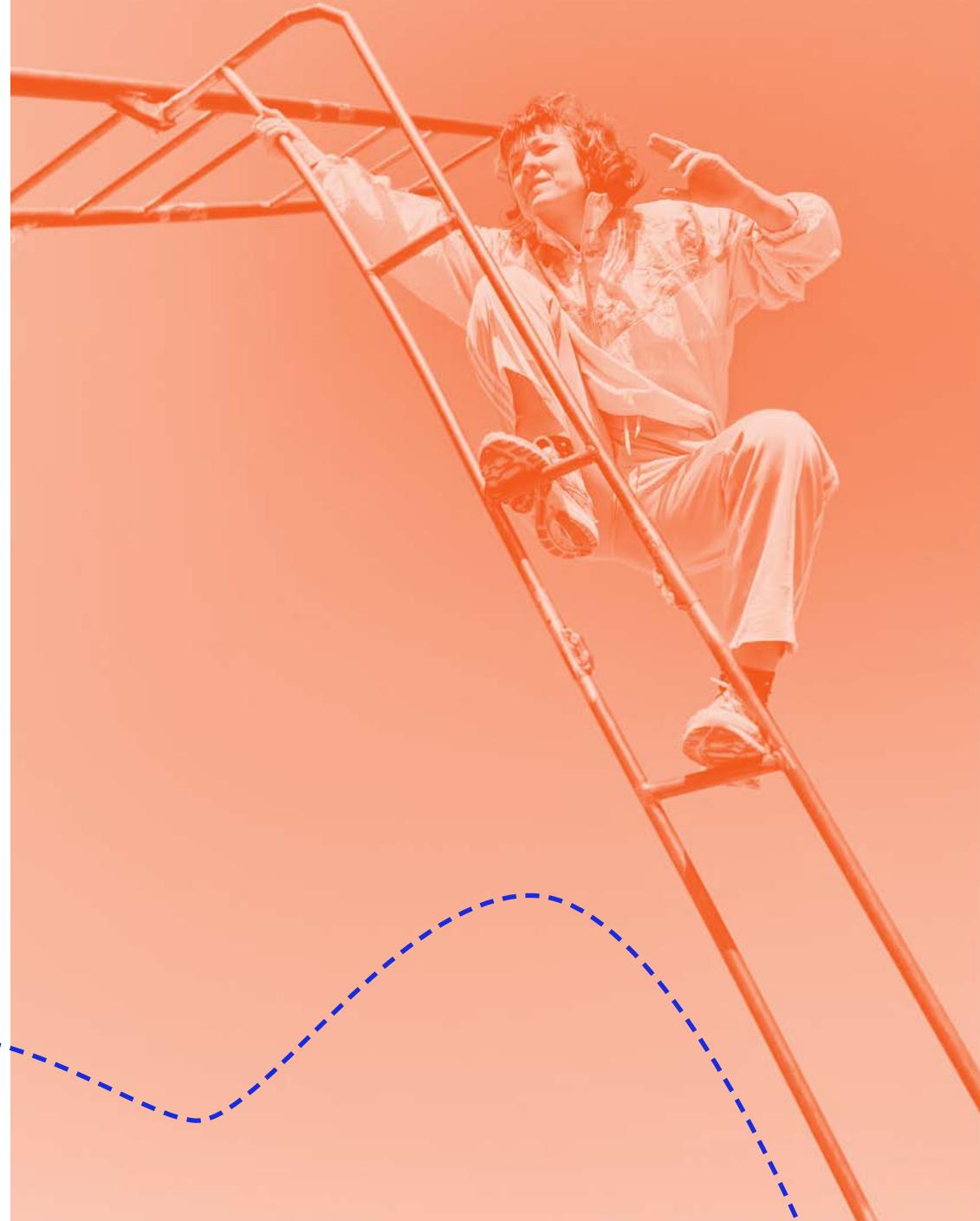
Taula
zuzendaritza |
Mise en scène
Corine Cella

Testuak | Textes
Ander Fernandez

Dantzariak |
Danseuses
Alicia Rechac,
Amaia Elizaran

Musika | Musique
Ander Fernandez

Jantziak |
Costumes
Idoia Beratarbide



BAIONA | BAYONNE

La Luna Negra

Sarrera urririk | Entrée libre

Xehetasunak | Renseignements

Baionako Herriko Etxea | Mairie de Bayonne

05 59 46 61 59 • affairesculturelles@bayonne.fr

ZIBURU | CIBOURE

Parrokiako gela | Salle Paroissiale

Erabilera anitzeko gunea | Espace Polyvalent

10€ | 5€

Urririk: Langabeak, RSA dunak

Gratuit: Demandeurs d'emploi, bénéficiaires RSA

Erreserba | Réservation

Ziburuko Herriko Etxea | Mairie de Ciboure

06 10 75 45 61 • animations@mairiedeciboure.com

DONIBANE LOHIZUNE | ST-JEAN-DE-LUZ

chapiteau Harriet Baita karpa

8€ | 6€

Txartelak tokian berean bakarrik

Billets uniquement sur place

Erreserba | Réservation

Donibane Lohizuneko Kultura Saila |

Service Culture Mairie de Saint-Jean-de-Luz

05 40 39 60 80 • direction.culture@saintjeandeluz.fr

HENDAIA | HENDAYE

salle Mendi Zolan gela

Gaztelu Zahar (Mai du Théâtre)

12€ | 6€ | 4€

Xehetasunak | Renseignements

Hendaia Kultura Saila | Service Culture Mairie d'Hendaye

05 59 48 30 49 • www.hendaye-culture.fr

AZKAIN | ASCAIN

salle Kiroleta gela

6€ | 3€

Xehetasunak | Renseignements

Turismo bulegoa | Office de tourisme

05.59.54 00 84 • ascain@otpaysbasque.com

BIRIATU | BIRIATOU

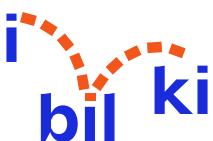
Herrian | Au village

Sarrera urririk | Entrée libre

Xehetasunak | Renseignements

Biriatuko Kultura Saila | Service Culture Mairie de Biriatou

05 59 20 71 24 • culture.langue@mairie-biriatou.fr



Euskal kultur erakundeak
koordinatu proiektua da.
Ce projet est coordonné
par l’Institut culturel basque



Euskal kultur erakundea | Institut culturel basque
Château Lota Jauregia
64480 Uztaritze
Tel. 05 59 93 25 25 • info@eke.eus
www.eke.eus
www.ibilki.eus

PARTAIDEAK | PARTENAIRES

